

ENGLISH LANGUAGE AND TEACHING

英语语言与教学

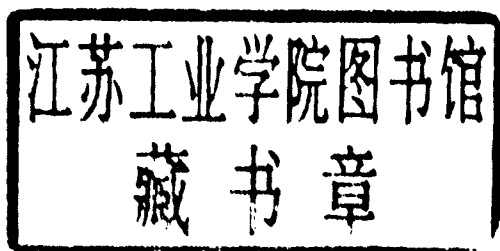
首都师范大学英语系

南海出版公司

ENGLISH LANGUAGE AND TEACHING

英语语言与教学

首都师范大学英语系



南海出版公司

图书在版编目(CIP)数据

英语语言与教学/首都师范大学英语系编. - 海口:
南海出版公司. 2000

ISBN 7-5442-1543-1

I. 英... II. 首... III. 英语-高等学校-教学改革-
研究-文集 IV. H319.1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 22772 号

YINGYU YUYAN YU JIAOXUE

英语语言与教学

作 者 首都师范大学英语系

责任编辑 张建军

出版发行 南海出版公司 电话(0898)5350227 5352906

公司地址 海口市机场路友利园大厦 B 座 3 楼 邮编 570203

经 销 新华书店

印 刷 曙光印刷厂

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 14

字 数 400 千字

版 次 2000 年 3 月第 1 版 2000 年 3 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5442-1543-1/H·10

定 价 28.00 元

南海版图书 版权所有 盗版必究

编者的话

在世纪之交的 1999~2000 年,首都师范大学英语系的广大教职工在教学、科研方面取得了可喜的成绩。他们在教学任务繁重、学术研究相对薄弱的情况下,努力工作,积极进取,不但在教学方面成绩显著,在学术研究方面也硕果累累。全系教职工,从领导到教师,从行政人员到教辅人员,人人结合自己的具体工作实践搞科研,力求以科研促教学,以科研促管理,使教学、科研、管理工作更上一个台阶。他们的执著、勤奋结出了丰硕的成果。继去年出版“英语教学研究”论文集以来,广大教职工又撰写了一大批有创新、有内容、有独到见解的论文。为了给广大教职工提供一个相互学习、共同研究外语教学、共同探讨学术问题的机会,我们从众多的论文中挑选出 49 篇,编写了这本论文集。

在本论文集所收录的 49 篇论文中既有语言理论的研究与探讨,又有教学改革的经验阐述;既有翻译理论的技巧研究,又有文学作品的赏析与评论;既有计算机与多媒体辅助教学的尝试,又有思想教育与教育管理的思考。入选论文题材的广泛性体现了首都师大英语系广大教职工的敬业精神,对本职工作的执著和对人民的教育事业的忠心。

本论文集的出版受到南海出版公司的大力支持,另外,英语系教授何向明、董启明对所有稿件进行了审阅,邓利华在技术上给予了大量的支持,在此一并表示衷心的感谢。

首都师范大学英语系

目 录

教学与教改

文体学的发展与外语教学改革	董启明(1)
青少年文学阅读课教改模式	杨阳 王小萍(11)
试论英语阅读教材编写的指导思想	齐齐(18)
英语专业大学生词汇学习策略调查	曹敏 林立(24)
英语教学中的个体差异	诸凌红(40)
浅谈非言语交际在视听说教学中的地位和作用	王月平(47)
对英语非语言性语言教学的尝试	
——口语课设计一例	宫正(55)
中国学生英语作文用词分析及例解	刘军利(72)
环境教育解析	潘淑敏(86)
改变传统师范院校培养师范生的模式	
培养更多优秀的中小学英语教师	邱耀德(94)
交际听力技巧训练	王松美(100)
谈谈“从上下文猜词义”与“查词典”	耿建琴(109)
Some Ideas on Motivation	齐齐(114)
Evaluation of English Course Materials	
——Principles and Approaches	高晓德(121)

语言理论探讨

第二语言习得中的关键期假说	曹敏(133)
第二语言习得中的语言输入问题	崔琳琳(139)

约翰·肯尼迪就职演说的语体分析	张欣叶 林立(149)
英文公众演讲的语体分析	寇洁 董启明(166)
语言的得体性分析	徐国萍(182)
《英汉大词典》的一些问题	王秋海(187)
A General Stylistic Analysis of the Magazine	
Advertisement—— <i>Colgate Total</i>	
.....	潘琳 董启明(193)
Context-oriented Strategy for Sentence	
Processing in Chinese	崔琳琳(204)
A Brief Talk on Euphemism	郭建(214)

翻译理论与技巧

试论口译中连贯性的障碍	王秋海(221)
对合译现象的思考	王秋海(227)
On Nida's "Dynamic Equivalence"	王燕(233)
Three Functions of Language in Translation	王燕(243)

文学评论

罗伯特·弗罗斯特诗歌中的象征	郝澎(253)
劳伦斯作品中的两性关系和谐和领导者原则	
——浅谈劳伦斯创作中的思想探索过程	宋洁(261)
Two Techniques Used in Robert Frost's	
Dramatic Poems	宋洁(267)
The Conflict of the Mercantile against the Maternal	
in <i>Mother Courage and Her Children</i>	王燕(279)
Death in the Metaphysical Poetry	陈志章 崔琳琳(285)

多媒体辅助教学

- 英语无纸化考试系统的设计与研究…………… 邓利华 刘丰(291)
- 利用因特网进行英语写作教学中出现的
一些问题及解决的对策…………… 周晋英(300)

历史文化

- 澳大利亚社区教育政策简介…………… 官正(306)
- 日本传统文化与日语语言表达…………… 苏小双(323)
- 米国の介入からワルシヤワ中米大使級会談の再開に
至るまで——第二次台海危機について
…………… 苏小双(330)
- Illustration and Analysis of American Right to Life
during the Great Depression …………… 谢彦(337)
- What Does the New Deal Mean for the Americans?
…………… 谢彦(347)

教育管理与思想教育

- 坚持和健全民主集中制 认真搞好领导班子建设…………… 王摧进(373)
- 重视加强领导干部的思想道德建设…………… 王摧进(377)
- 试论大学生素质教育与人文环境的熏陶…………… 朱平平(383)
- “君子不器”与大学生的综合素质…………… 朱平平 李兵红(388)
- 教育实习中的问题及建议…………… 李兵红(391)
- 浅谈新时期高校工会工作中应处理好的几个关系…………… 卢颂华(397)

中学教学与教改

- 考生应注意高考英语试题答卷的书写问题…………… 许永寿(402)
- English Literacy as Perceived in Beijing Middle Schools
—— *Reading Interest Research* ……… 王小萍 杨阳(407)
- Senior High Students in Beijing Hope to
Read Contemporary American Young
Adult Books …………… 王小萍 杨阳(420)

文体学的发展与外语教学改革

董启明

摘要

本文指出了文体的定义、文体学的任务、文体学的不同发展时期及其主要派别,回顾了文体学在国内外的情况,指出我们必须把文体研究与我国外语教学改革与实践紧密结合起来。最后提出利用文体学理论指导外语教学实践的几点建议。

关键词

文体学 外语教学 发展 改革 建议

一、关于文体与文体学

顾名思义,文体学是一门研究文体的学问。

文体(style)有广、狭两义。狭义的文体指文学文体,包括文学语言的艺术性特征、作品的语言特色或表现风格、作者的语言习惯,以及特定的创作流派或文学发展阶段的语言风格等。广义的文体指一种语言中的各种语言变体,如因不同的社会实践活动而形成的新闻语体、法律语体、宗教语体、广告语体、科技语体;因交际媒介的差异而产生的口语语体与书面语体;或因交际双方的关系不同而产生的正式文体与非正式文体等。由于文体有广、狭两义,文体学也就形成了“普通文体学”(即语体学)(general stylistics)与“文学文体学”(literary stylistics)这两大分支,它们分别对这两个不同领域进行研

究(申丹,1998)。

关于“文体”一词的定义,众说纷纭,“像一条活泥鳅,一手休想抓住”(胡壮麟,1996)。如有 Buffon 的“风格即人”说、有 Emerson 的“心灵之声”说、有 Aristotle 的“形式”说、有 Swift 的“恰当表述”说、有 Murry 的“个人表达特点”说、有 Halliday 的“意义潜势”说、有 Enkvist 的“对常规的变异”说、有 Leech 的“语言特点”说,等等。申丹(1995)给出了文体的三种主要定义:1)文体即体裁或时代特征(style as genre or period characteristics);2)文体即作者的写作习惯特征(style as habitual traits of the author);3)文体即艺术或主题所决定的选择(style as artistically or thematically motivated choices)。张德禄(1998)综合了国外文体研究中对文体的十种解释:1)文体是附加在思想上的外衣;2)文体是恰当的表达方式;3)文体是以最有效的方式讲适当的话;4)文体是个人的语言特点;5)文体是集合特点的总合;6)文体是超出句子以外的语言单位之间的关系;7)文体是对常规的偏离;8)文体是选择;9)文体是意义;10)文体是语言的不同功能的表现。而刘世生(1998)则总结了文体的三十一条定义,而且各有出处(请参见《西方文体学论纲》,刘世生,1998)。

对“文体”众说纷纭的原因有三条:一是界定者所依据的语言理论不同;二是界定者对文体的视角不同;三是界定者对文体的范围的看法不同。笔者则较同意 Leech 的观点,即“文体是语言特征”。这种特征可以是作者个人的,也可以是一特定人群的;可以是一个特定时期的,还可以是某一特定语类的。也就是说,文体是区别于其他人的或其他一组人的或其他一个时期的或其他语类的语言特征。这些特征可以从音系、字系、词汇、语义、语法、句法等不同层面上表现出来。

关于文体学的任务,Toolan(1990)曾提出三条:一是为外语教学服务;二是为语言学理论提供一个应用的基地;三是为文学批评提供一种方法。然而胡壮麟则认为文体学的根本任务应是揭示文体的实质、寻找进行文体分析的有效方法、各种文体特征的表现形式和交际

效果、对具体语篇的分析等(胡壮麟,1996)。笔者认为,就高校而言,我们应将文体学的理论与文体分析方法直接用于外语教学的改革与实践(董启明,1992,1999)。关于这一点,我们将在本文第三部分详细讨论。

二、文体学的发展情况

1. 国外的情况

文体学在西方的发展可以追溯到古希腊时期的修辞学。古希腊著名哲学家苏格拉底(Socrates)、柏拉图(Plato)、亚里士多德(Aristotle)等都先后对修辞学作过精辟的论述。后来,西方学者又把研究的重点转向“作文法”、“演讲术”,并提出“五艺”说(指演讲的五个阶段)。但是,直到二十世纪初,人们才开始运用现代语言学理论的分析方法来系统地探讨“文体”问题。著名瑞士语言学家索绪尔(Saussure)的学生巴依(Charles Bally)所著的《法语文体论》(*Traite de Stylistique Francaise*, 1902)常被看做是现代文体学的标志。

自本世纪初至五十年代末是现代文体学的成长期。其中,三十年代以前为其初创期。那时,文体学主要是对口语进行研究。三十年代初至五十年代末是现代文体学的发展期。这时,对文体的研究开始从口语转向文学作品。这一时期,出现了斯皮泽(L. Spitzer),奥尔巴赫(E. Auerbach),马鲁佐(Marouzeau),克雷索(M. Cressot)等著名文体学家。人们开始对文体的范畴、语体的划分原则、文体分析方法、语言的功能等方面进行深入研究。

1958年在美国印第安那大学召开了一个重要国际会议——“文体学研讨会”。这是文体学发展史上的一个里程碑。它标志着文体学研究的全面展开并即将进入兴盛时期(申丹,2000)。由 Sebeok 编写的大型论文集《语言中的文体》(*Style in Language*)代表了那次会议的成果。此后,一大批文体学家及其专著雨后春笋般地涌现出来:如裘斯(Joos)于1962年出版了《五只钟》(*The Five Clocks*);恩克维斯特等(Enkvist, et al)于1964年出版了《语言学与文体》

(*Linguistics and Style*); 克里斯特和戴维(Crystal & Davy)于1969年出版了至今仍具权威性的著作《英语语体调查》(*Investigating English Style*); 查特曼(Chatman)于1971年编辑出版了《文学文体讨论会汇编》(*Literary Style: A Symposium*); 里奇(Leech)与肖特(Short)于1981年合著了《小说文体》(*Style in Fiction*); 卡特(Carter)和辛普森(Simpson)于1989年合著了《语言、话语和文学》(*Language, Discourse and Literature: An Introductory Reader in Discourse Stylistics*), 等等。另外, 文体学家还把不同的语言学理论运用到文体分析中去, 并写出了相应的论著。如, 运用转换生成语言学理论的奥曼(Ohmann); 运用系统功能语言学理论的韩礼德(Halliday); 运用话语分析理论的图兰(Toolan)、肖特(Short), 等等。

西方现代文体学一般可分为六个派别, 即: 形式主义文体学、功能主义文体学、话语文体学、社会历史/文化文体学、文学文体学和语言学文体学(Carter & Simpson, 1989)。从时间的角度讲, 人们一般把六十年代以后的文体学划分为四个时期, 即: 六十年代为形式主义文体学, 七十年代为功能主义文体学, 八十年代为语篇(或话语)文体学, 九十年代为社会历史/文化(或语境)文体学。这些划分只能算是大概的区分。因为各派别的产生和发展都有一个较长的过程。文体学是一种应用学科, 即运用现代语言学理论和方法来研究文体的学科。如“形式主义文体学”采用布龙菲尔德(Bloomfield)的描写语言学、索绪尔(Saussure)的结构主义语言学和乔姆斯基(Chomsky)的转换生成语法等形式主义语言学理论作为其理论基础; “功能主义文体学”以韩礼德(Halliday)的系统功能语法作为其理论基础; “话语文体学”以布朗(Brown)和莱文森(Levinson)的礼貌策略和格赖斯(Grice)的会话合作原则以及伯顿(Burton)的会话层次等语篇分析理论为其理论基础, 而“社会历史/文化文体学”则以麦考伯(MacCabe)的历史语文学和福勒(Fowler)的批评语言学为其理论基础。故, 新的语言学理论的产生和发展往往会导致新的文体学派别

的产生和发展。目前,西方文体学的发展有两种趋势:“一是社会历史/文化文体学紧跟时代潮流,蓬勃发展;二是多头并进,不同的文体学派竞相发展,并不断有新的文体学派形成”(申丹,2000)。

2. 国内的情况

我国文体学的发展比国外晚了一些。在我国学者中最早注意西方现代文体学研究,并亲自进行研究的当推已故著名学者王佐良先生。早在1963年,他就发表了论文“关于英语的文体风格研究”。在1978年,他又发表了论文“英语文体学研究及其他”。1985年在武汉召开了“高等院校英语专业英语文体学”教学大纲会议并进行了学术讨论,从此,国内一些院校纷纷开设了文体学课程。但是,直到1999年6月,才在南京召开了第一届全国文体学学术研讨会。不过,自八十年代以来文体学在我国得到飞快的发展,一大批文体学专著、教材应运而生,文体学界出现了一片生机。值得一提的著作有《英语文体学论文集》(王佐良,1980);《文体学概论》(秦秀白,1986);《英语文体学引论》(王佐良、丁往道,1987);《英语语体学和文体学论文选》(程雨民,1988);《英语语体》(侯维瑞,1988);《英语语体学》(程雨民,1989);《英语文体学教程》(王守元,1990);《实用英语文体学》(钱瑗,1991);《现代英语文体学》(徐有志,1992);《实用英语文体学》(郭鸿,1993);《文学文体学与小说翻译》(申丹,1995);《功能文体学》(张德禄,1998);《西方文体学论纲》(刘世生,1998);《英语文体分析》(郭鸿,1998);《叙述学与小说文体学研究》(申丹,1998);《现代英语语体学》(裴文,1998);《理论文体学》(胡壮麟,1999),等等。同时,文体分类研究的著作也不断出现。如《报刊英语》(吴世志等,1992);《新闻英语文体与范文评析》(张健,1994);《广告英语》(崔刚,1993);《文体与翻译》(刘宓庆,1998);《外交英语》(郭鸿、彭晓东,1999),等等。

除专著、教材外,文体学研究的论文数量也逐年增加。据不完全统计,1949—1976年的28年中,全国共发表有关文体学研究的论文25篇,平均每年0.9篇。在随后的1977—1988年的12年中,共发表378篇,平均每年31.5篇;从1989—1997年这9年中共发表497

篇,平均每年 56.3 篇,而在 1998 年的一年中就发表了 107 篇(胡壮麟、刘世生,1999)。

可见,尽管我国文体学研究晚于西方,但近年来的发展速度确是惊人的。

三、用文体学理论指导外语教学改革与实践

自建国以来,我国外语教学取得了很大的成绩,为祖国培养出一大批外语人才。但是问题还是不少。主要表现在教学理论、教学方法陈旧,教材老化,教学效果不够理想,学生的外语再创造能力差等方面。急需从教学理论、教学方法、教材编写等诸方面进行改革,使我们的外语教育更好地适应二十一世纪的需要。

早在 1963 年,王佐良先生就提出“要编出在教学上需用的有关文体、风格的教科书,有关各种修辞手段的手册,各种特殊文体的分论,以及综合性的现代英语文体总论。要有各种文体的读物选本,特别是口语体和各种实用文体的选本。”(王佐良,1980)

如前所述,我们在文体学研究方面已做出了很大成绩,但是在将现代语言学、文体学理论与外语教学相结合方面还有很多工作要做:目前有相当一部分教师仍主要在使用“语法——翻译法”进行教学;我们的不少精读课本仍然是按传统语法理论编写的,且几十年如一日地使用;我们目前还没有一套理想的、用英文为本科生编写的“文体阅读教程”或用文体学理论指导的写作教程;我们的不少学生大学毕业后仍不能用外文流利、得体地撰写各类实用文体的文章……

根据文体学“为外语教学服务”这一主要任务,结合我国目前外语教学现状,笔者提出以下几点建议。

1. 用普通文体学课替代高年级精读课

精读课历来是我国高校外语专业的一门重头课,各校安排的课时数都比较多(每周 4—8 节)。学生对精读课一般都比较重视。实际上,精读课是一门集听、说、读、写、译为一体的综合技能课(董启明,1999)。这门课在我国高校外语教育中曾起的作用是不容否认

的,尤其是对一二年级的学生来说更是如此。但是,随着时代的前进、社会的发展,各种新语言学理论、新教学理论、新知识的不断涌现,学生外语水平的不断提高,精读课(尤其是高年级精读课)已不太适应当前信息时代的要求。其主要问题是:①教学重点不够明确。精读课实际不精,其练习形式繁杂,包罗万象:有语法方面的,有词汇方面的,有翻译方面的,有修辞方面的,有阅读理解方面的,有口头表达方面的,有写作方面的,可谓样样俱全。这样做,原本想照顾到各个方面,而结果确使力量分散,在每一项上只能浮光掠影地点一下,哪一方面也讲不深、学不透。②语言素材太少。精读课一般都是围绕着有限的几篇短课文进行解释、训练。一个学期下来,学不了几课书。这样,不利于学生的语言自然习得,很难培养学生的语感。③课文内容陈旧,题材、体裁都比较单调,缺乏多样性,不利于学生了解各种实用文体的语体特征和语篇建构,从而也就不利于学生对各类语篇进行再创造。④注入式教学法占主导地位,老师讲得太多、太细,形成满堂灌的局面,学生参与课堂活动太少,而且越到高年级越严重。到了高年级,课文难度增大,班级容量一般也增大。教师只得把重点放在讲解课文上,而学生只得被动地听讲和记笔记。长期下去,学生的听和说的能力反而不如低年级,这就是所谓的“听说倒退现象”。⑤精读课占课时太多。精读课在低年级一般每周为6-8节,到了高年级也有4-6节,成了压倒一切的课程。这样,一些涉及新学科、新知识的选修课就无法安排。对于精读课的这些问题,在多次全国性教学研讨会上都曾有人提出。王佐良先生就是其中的一位。早在1984年,他就指出英语专业学生对四年一贯制的精读课不感兴趣,文体学有可能替代高年级的精读课(胡壮麟,1996)。但至今,这个问题还没有得到解决。我们不妨先搞一些试点,用普通文体学课替代高年级精读课。普通文体学的课本是按各种实用文体而编写的,并用文体分析的方法对课文进行分析的一门课程。这样做可以:①引导学生掌握属于不同体裁的语篇所具有的不同交际目的和语篇结构;②让学生认识到语篇不仅是一种语言建构,而且是一种社会意

义建构;③引导学生既掌握语篇的图式结构又了解语篇的建构过程,从而帮助学生理解或撰写属于某一体裁的语篇(Kay, H. & T. Dudley - Evans, 1998)。

用这种“语体教学法”的好处是通过对不同语体范文的分析,教师可以深入浅出地将语言学和文学知识传输给学生,帮助他们将主观感受客观化,使学生对这一类语篇的音系层(重音、节奏、语调、语速、停顿、省音、拟声、头韵、元韵、辅韵、尾韵等)、字系层(大写、标点、字型、字体、图形、版面、分段等)、词汇层(一般、具体;动态、静态;口语词、书面语词;古词、新词;褒义、贬义;中性、委婉;字面意义、引申意义等)、语法、句法层(句类、句型、小句、短语、词组、时态、语序等)、语义层(语义角色、修辞手段、话语模式、衔接手段等)等各层面的文体特征有个较为清楚的认识,从而熟练掌握这些不同语体(如新闻报道、广告、公共演讲、科技文章、合同、商务信函等)的语篇建构,增强对其的理解力、评判力、鉴赏力和再创造力。在此基础上学生可以摹拟、创造出丰富多彩的同类语篇来,从而提高学生理解新语篇,独立分析语篇,创造语篇(即写作)的能力,从根本上提高外语教学水平。

2. 取消精读课,加强阅读、听力、口语、写作、翻译等课程的力度

如前所述,精读课实际不精,而是一门集听、说、读、写、译为一体的综合技能课。既然目前我们已经开设了这些单科课程,那么,就完全没有必要再开设集这些课程为一体的所谓精读课。精读课取消后,原来用于精读课的课时可根据需要分别加在上述单科课程中。当然,这些单科课程教材的难度、广度都要相对加大,学生的课内、课外练习相对增多。这些课程分别将各门课的技能训练和能力培养作为教学的主要内容和目的,变以教师为中心为以学生为中心,加强学生语言表达能力和语言基本功的培养,将传授知识、发展技能、培养能力有机地结合起来,充分发挥教师、学生两方面的主观能动性,全面培养学生的素质。

3. 将精读课改造成真正意义上的精读课

这是保守一点的做法。课程虽然还叫精读课,但是与原来的课

程有本质的区别。要在“精”字上下功夫。大家都知道培根的名言,“有些书可供品尝,有些书可以吞咽,还有较少的一些是要被咀嚼和消化的。”精读课本就是这些较少的、要被咀嚼和消化的课本。但是,在教法上,教师不是逐字逐句地讲解课文中出现的单词的意思或句子的意义,也不是对课文进行语法分析,而是在读懂的基础上引导学生精心地对课文进行评判和鉴赏。教师既要从写作目的、写作技巧等方面引导学生对课文进行分析,又要从词汇、语义、修辞等不同层面引导学生对课文进行鉴赏。这样做,对教材的要求也提高了。首先,教材的题材和体裁要多样化。丰富的题材可以引起学生的学习兴趣 and 扩大他们的知识面;多样化的体裁有助于学生掌握不同文体文章的不同语篇建构和语言特征,有利于学生对不同实用文体的文章进行模仿和再创造。另外,“精”还要体现在课时上。课时要由原来的每周4-6节缩减为每周2节。这也对教师提出了更高的要求。首先,教师要掌握现代语言学和文体学理论并自觉运用这些理论指导自己的教学实践。在此基础上精心安排好这两课时的时间,使讲与练的比例适当,向课堂要效益。

外语教学改革是一项长期而艰巨的任务,而课程建设又是其中的一项重要内容。不管什么课程,都不是一成不变的,都要适应时代的发展和社会的需要。我们只有适应这种发展和需要,将最新的语言学理论和文体学理论运用到教材建设中去,才能编写出好的教材来;只有用这些理论来指导我们的教学实践,才能更快地提高教学效果,事半功倍地培养出口径宽、基础厚、能力强、能适应社会发展和需要的优秀外语人才来。

参考文献

- Carter, R. & Simpson, P. 1989. *Language, Discourse and Literature: An Introductory Reader in Discourse Stylistics*. London: Unwin Hyman Ltd.
- Crystal, D. & Davy, D. 1969. *Investigating English Style*. London: